

PROTOCOLO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA, Y LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA, DESARROLLO RURAL, PESCA Y ALIMENTACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE INSPECCIÓN, CUARENTENA Y CONDICIONES DE SANIDAD VETERINARIA PARA EXPORTAR CARNE CONGELADA DE BOVINO DE MÉXICO A CHINA.

La Administración General de Supervisión de Calidad Inspección y Cuarentena de la República Popular China (en lo sucesivo, China), la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado México), a través de consultas amistosas, llegan a los siguientes acuerdos en relación a la cuarentena y las condiciones de sanidad veterinaria para exportar carne CONGELADA de bovino de México a China.

Artículo 1

1.1 México se encargará de la inspección, la sanidad animal y el control sanitario durante el proceso de la exportación de carne CONGELADA de bovino a China y la expedición de Certificados Sanitarios.

Artículo 2

2.1 México se encargará de proporcionar a China las leyes y regulaciones que rigen el proceso higiénico y manejo, desde la cría, alimentación, sacrificio, procesamiento, almacenamiento, transporte, así como los programas de inspección y cuarentena, métodos y procedimientos de supervisión de la carne de bovino CONGELADA a ser exportada.

2.2 México será responsable de aportar información sobre los sistemas de prevención y control contra las enfermedades de los animales que figuran en el artículo 3 y 4 del presente Protocolo, así como notificar oportunamente a China la información de las enfermedades animales en México, que sean enfermedades notificables listadas por la OIE.

2.3 México proporcionará a China de manera anual el Programa Nacional de Monitoreo de Residuos Tóxicos y Contaminantes en Bienes de Origen Animal y el informe de resultados.

2.4 Antes de iniciar las exportaciones a China, México proporcionará un ejemplo del papel seguridad y sellos oficiales de los certificados, muestras de certificados sanitarios y firmas de los veterinarios autorizados, las marcas de inspección, etiquetas de seguridad, etc. para su registro. México notificará a China con un mes de antelación de cualquier cambio inminente a lo anterior.

2.5 Si fuera necesario y previa notificación, la AQSIQ podrá enviar expertos a México para realizar inspecciones in situ del sistema arriba mencionado y el estado de su administración con la asistencia necesaria proporcionada por México

Artículo 3

México confirma lo siguiente:

3.1 En México, no hay presencia de las siguientes enfermedades: peste bovina, fiebre aftosa, encefalopatía espongiiforme bovina (EEB), perineumonía contagiosa bovina, dermatosis nodular contagiosa, fiebre del valle del Rift, peste de los pequeños rumiantes, prurigo lumbar, Coudriosis, Tripanosomiasis y Fiebre Q.

3.2 México es un país libre de Fiebre Aftosa sin vacunación, reconocido por la Organización Mundial de Sanidad Animal.

3.3 México ha establecido un sistema eficaz para prevenir la introducción de encefalopatía espongiiforme bovina y el prurigo lumbar.

3.4 México prohíbe alimentar a los rumiantes con harinas de carne y hueso de rumiantes. Existe un sistema de vigilancia eficaz en todo su territorio que garantiza la aplicación efectiva de esta prohibición. Adicionalmente, México está clasificado como un país de riesgo controlado respecto a EEB, desde mayo de 2008.

3.5 México ha establecido un sistema efectivo de trazabilidad, que asegura que los bovinos sacrificados puedan ser trazados hasta las engordas de origen donde nacieron y fueron criados.

3.6 Los establecimientos exportadores de carne CONGELADA a China tienen prohibido sacrificar, cortar, procesar y almacenar rumiantes y sus productos de riesgo que provengan de países clasificados como de riesgo indeterminado respecto a EEB.

Artículo 4

La carne CONGELADA bovina destinada a la exportación a China, proviene de bovinos que reúnen los siguientes requisitos:

4.1 Los bovinos fueron nacidos, criados y sacrificados en México.

4.2 Los animales fueron identificados de manera individual

4.3 Proviene de granjas de engorda libres de restricciones de cuarentena de conformidad con el Código de la OIE, y de acuerdo a las regulaciones sanitarias mexicanas.

4.4 Proviene de granjas de engorda donde no ha habido presencia de tuberculosis, brucelosis, paratuberculosis, y rabia bovina en los últimos 12 meses. Si alguna de estas cuatro enfermedades es detectada mediante la inspección ante o post mortem, esta granja de engorda no podrá exportar hasta que recupere su estado sanitario.

4.5 Proviene de granjas de engorda que no estaban en cuarentena o bajo control por ántrax y en las cuales no se ha realizado vacunación contra el ántrax durante los 42 días anteriores al sacrificio.

Artículo 5

5.1 Los establecimientos elaboradores, (incluidos los de sacrificio, procesamiento y almacenaje) que exporten carne CONGELADA de bovinos a China, deben cumplir con los estándares de higiene veterinaria y de salud pública estipulados por China y México. El registro se realizará conforme al Reglamento para la Administración y Registro de Establecimientos Extranjeros elaboradores de alimentos destinados a ser importados a China por la Administración de Certificación y Acreditación de la República Popular de China (CNCA). Los establecimientos registrados así como los productos a exportarse serán publicados en el sitio oficial chino. La carne CONGELADA de bovino de establecimientos que no estén registrados, no deberá ser importada a China.

Artículo 6

Los veterinarios oficiales de México deberán realizar las siguientes funciones:

6.1 Llevar a cabo la inspección ante y post mortem de conformidad con las leyes y reglamentos pertinentes de México y China.

6.2 Certificar el buen estado de salud de todos los animales sacrificados; certificar que el ganado reúne los requisitos del artículo 4 del presente Protocolo; certificar que no hay signos clínicos de ninguna enfermedad zoonótica o parasitaria, la canal y las vísceras no deberán mostrar cambios patológicos.

6.3 Certificar que todas las canales bovinas, después del sacrificio y antes del corte, se han enfriado y madurado a 0-4 ° C por lo menos 24 horas. El pH en el centro de la canal no deberá de ser de más de 5.9 después de la maduración.

6.4 Certificar que el establecimiento exportador de los que proceden la carne de bovino CONGELADA forma parte del Programa Nacional de Monitoreo de residuos Tóxicos y Contaminantes en Bienes de Origen Animal, el cual vigila que el nivel de residuos de medicamentos veterinarios, metales pesados y otras sustancias tóxicas y residuos nocivos en los productos no supere el límite máximo fijado por entre México y China. Y que no existe presencia de medicamentos prohibidos por ambas partes.

6.5 La carne de bovino CONGELADA ha sido manufacturada en establecimientos que han establecido e implementado efectivamente el análisis de peligros y puntos críticos de control (HACCP) para el manejo de la inocuidad y el producto cumple con los requisitos de las leyes y reglamentos de China y México.

6.6 Certificar que los principales tejidos linfáticos y las glándulas de las canales han sido retirados.

6.7 Certificar que la carne CONGELADA de bovino no fue tratada con irradiación radioactiva

6.8 Certificar que la carne CONGELADA es segura, higiénica y apta para el consumo humano.

Artículo 7

7.1 El ganado, del cual se obtendrá la carne CONGELADA de bovino exportada a China, no debe ser sacrificado con animales que incumplan con lo señalado en el artículo 4 del presente Protocolo. La carne CONGELADA de bovino que se exporte a China no deberá ser procesada junto con carne de res que incumpla con los artículos 4 y 6 del presente Protocolo. La carne CONGELADA de bovino que se exporta a China debe ser fácilmente identificable en todas las etapas de procesamiento y almacenamiento de forma que sólo los productos admisibles se exporten a China. La carne CONGELADA de bovino destinada para su exportación a China debe ser colocada en un área específica disponible en exclusiva para el almacenamiento de productos destinados a la exportación a China.

Artículo 8

8.1 La carne CONGELADA de bovino que se exportará a China, deberá ser empacada con materiales completamente nuevos en el cumplimiento de las normas internacionales de higiene.

8.2 Los empaques exteriores deberán indicar en español y en chino: país de origen, lugar de origen (específico para la prefectura/provincia/municipio), nombre del producto, cantidad, peso y especificaciones del producto, número de registro del establecimiento procesador, número de lote del producto, destino, fecha de producción, Fecha de caducidad, temperatura de almacenaje y deberá estar adherido con la etiqueta oficial de seguridad mexicana. El destino deberá de ser la República Popular de China.

8.3 El empaque interior deberá indicar en chino y español, país de origen, lugar de origen, el nombre del producto, número de registro del establecimiento procesador, número de lote.

Artículo 9

9.1 La carne CONGELADA de bovino que se exportará a China, deberá de mantener la cadena de frío, cumplir con los requisitos sanitarios y ser protegida contra la contaminación con sustancias dañinas o materiales venenosos, durante todo el proceso de exportación, incluido el empaque, el almacenamiento y transporte. Durante el transporte, la carne CONGELADA de bovino no deberá circular a través de áreas restringidas o bajo vigilancia a causa de enfermedades. El proceso de carga de contenedores y el flejado debe estar bajo la supervisión de veterinarios oficiales de México, el número de fleje deberá indicarse en el certificado sanitario. El contenedor deberá estar limpio. Durante el transporte, el empaque no deberá ser abierto o cambiado. La temperatura interna de la carne congelada de bovino deberá de mantenerse con un límite de hasta los por debajo de los -18°C.

Artículo 10

10.1 Cada contenedor de carne CONGELADA de bovino que se exporte a China debe ir acompañada de por lo menos un certificado sanitario oficial que acredite que los productos cumplen los requisitos pertinentes del presente Protocolo, así como a las leyes y reglamentos que rigen la higiene veterinaria y la salud pública de México y China.

10.2 Los certificados sanitarios deberán estar escritos en chino, español e inglés. El formato y contenido de los certificados de salud deben ser previamente determinadas de mutuo acuerdo, por ambas partes.

10.3 Con el fin de facilitar la inspección de las importaciones por parte de China, México, de manera electrónica, proveerá oportunamente a China la información de los certificados sanitarios emitidos por los canales oficiales.

Artículo 11

11.1 Si hay alguna ocurrencia de alguna enfermedad(es) infectocontagiosa que figuran en el artículo 3 del presente Protocolo, o de enfermedades de notificación conforme a la OIE, y que puedan afectar la carne CONGELADA de bovino, México notificará a China de manera inmediata, se realizará el recupero oportuno de los productos contaminados y sospechosos, se detendrá inmediatamente la exportación de la carne CONGELADA de bovino.

11.2 Si hay alguna ocurrencia de alguna enfermedad infectocontagiosa que figure en el artículo 4 del presente Protocolo o evento de contaminación en la región exportadora de la carne CONGELADA de bovino a China, México notificará a China de inmediato, se realizará el recupero oportuno de los productos contaminados y sospechosos, se detendrá inmediatamente la exportación de carne CONGELADA de bovino a China de la región afectada.

11.3 Si México detecta cualquier incumplimiento de los requisitos del artículo 6 del presente Protocolo, deberá notificar a China de inmediato, se realizará el recupero oportuno de los productos contaminados y sospechosos, y suspender inmediatamente la exportación de carne CONGELADA de bovino a China de los establecimientos pertinentes.

11.4 Para poder reanudar la exportación a China de la carne de bovino CONGELADA de la granja o del establecimiento de procesamiento arriba mencionados una vez que la enfermedad infecciosa sea eliminada por completo, o que el incidente de contaminación se maneje adecuadamente, México deberá proporcionar a China un informe detallado que contenga información sobre la incidencia de la enfermedad infecciosa o el incidente de contaminación, junto con una investigación retrospectiva y las medidas de prevención y control. Tras la revisión del informe presentado por México, la reanudación de importaciones de la granja o establecimiento de procesamiento antes mencionados quedará a consideración de China. Estas medidas únicamente aplicarán a la granja o establecimiento de procesamiento antes mencionados.

Artículo 12

12.1 Si se detecta que la carne CONGELADA de bovino importada a China, no cumple con los requisitos de este protocolo, China informará inmediatamente a México, y podrá solicitar el retorno, la destrucción u otra disposición del producto, y puede suspender las importaciones procedentes de los establecimientos pertinentes. México cooperará con China para investigar y dar solución a los problemas surgidos, incluyendo la notificación a China acerca de las

medidas correctivas adoptadas, para el recupero de cualquier otro producto que pudiera resultar afectado, y prevenir la recurrencia de la no conformidad.

Artículo 13

Para propósito de este protocolo, carne CONGELADA de bovino significa el músculo esquelético de los bovinos

Artículo 14

14.1 El presente Protocolo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo de ambas partes en todo momento.

Artículo 15

15.1 Este protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma. Cualquiera de las Partes que planee terminarlo deberá notificar por escrito con 6 meses de antelación, a la otra parte.

Artículo 16

16.1 El presente Protocolo firmado por triplicado en la _____ el ___ de _____ de 201_ en tres idiomas, chino, español e inglés, teniendo los tres textos igual validez. En caso de divergencias de interpretación, la versión en inglés gobernará

En nombre la Administración General de
Supervisión de Calidad, Inspección y
Cuarentena la República Popular de
China.

En nombre de la Secretaría de
Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural,
Pesca y Alimentación de los Estados
Unidos Mexicanos.

PROTOCOL BETWEEN
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK, RURAL DEVELOPMENT,
FISHERIES AND FOOD OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON QUARNTINE AND VETERINARY SANITARY CONDITIONS OF FROZEN BEEF
TO BE EXPORTED FROM MEXICO TO CHINA

The General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereafter referred to as "Chinese side") and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food of the United Mexican States (hereafter referred to as "Mexican side"), through friendly consultation, reach the following agreements regarding the quarantine and veterinary sanitary conditions of frozen beef to be exported from Mexico to China.

Article 1

1.1 Mexican side shall be responsible for the inspection, animal health and sanitary control during the process of frozen beef to be exported to China and the issuing of Sanitary Certificates.

Article 2

2.1 Mexican side shall be responsible for providing to Chinese side the laws and regulations governing the whole process hygenic management from breeding, feeding, slaughtering, processing, storing to transporting, as well as inspection and quarantine programs, methods, supervison procedures and standards on frozen beef to be exported.

2.2 Mexican side shall be responsible for providing information on prevention and control systems against the animal diseases listed in Article 3 and 4 of this Protocol and timely notifies the information of Mexico animal diseases which are notified diseases listed by OIE standard to Chinese side.

2.3 Mexican side shall provide Chinese side in an annual basis with the national residues monitoring plans and pathogenic microorganisms monitoring plans and the corresponding reports.

2.4 Before exporting to China, Mexican side shall provide Chinese side with samples of quarantine stamps and official anti-counterfeiting paper, samples of Sanitary Certificates, authorized veterinarian signatures, the inspection marks, safety sticker and etc. for registration. Mexican side shall notify Chinese side one month in advance of any impending changes to the above.

2.5 If necessary and with a previous notification, Chinese side may send experts to Mexico to conduct on-site inspection of the above-mentioned system and management status with the necessary assistance provided by Mexico.

Article 3

Mexican side confirms the following contents:

3.1 In Mexico, there is no presence of the following diseases: Rinderpest, Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE), Contagious Bovine Pleuropneumonia, Lumpy Skin Disease, Rift Valley Fever, Peste des Petits Ruminants, Scrapie, Heart Water, and Q Fever.

3.2 Mexico is Foot and Mouth Disease free country without vaccination, recognized by the World Organization for Animal Health (OIE).

3.3 Mexico has established an effective system to prevent the introduction of Bovine Spongiform Encephalopathy and Scrapie.

3.4 Mexico prohibits feeding of ruminants with ruminant's meat-and-bone meal. There is an effective surveillance system in all its territory guaranteeing the effective application of this prohibition. Additionally, Mexico is in the Bovine Spongiform Encephalopathy Controlled Risk category by OIE since May of 2008.

3.5 Mexico has established an effective traceability system, ensuring that the slaughtered bovine can be traced back to the feeding farms where they were born and raised.

3.6 The Establishments exporting frozen beef to China are forbidden to slaughter, cut, process and store the ruminants and risk products from countries classified underdetermined risk by BSE.

Article 4

The frozen beef to be exported to China should be come from bovines meeting the following requirements:

4.1 Bovines were born, raised, and slaughtered in Mexico.

4.2 The animals were identified individually.

4.3 Come from feeding farms free of quarantine restrictions in accordance with the OIE code and Mexican animal sanitary regulations.

4.4 Come from the feeding farms where there is no presence of Tuberculosis, Brucellosis, Paratuberculosis, Bovine Rabies, Trypanosomosis in the past 12 months. If any of these five diseases is detected by ante-mortem and post-mortem inspection, this feeding farm will not be able to export to China until it regains its sanitary status in which there is no presence of these disease mentioned above in the past 12 months.

4.5 From feeding farms which are not placed under quarantine on account of anthrax control and in which no vaccination against anthrax has been carried out during the 42 days prior to slaughter.

Article 5

5.1 The manufacturing (including slaughtering, processing and storing) establishments exporting frozen beef to China should meet the veterinary hygiene and public health requirements stipulated by both of China and Mexico. Registration is handled according to the Regulations for Administration of Registration of Foreign Food Establishments Intended to Be Imported into China by Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). The registered establishments and their list of products for exportation will be publicized on the Chinese official website. Frozen beef from establishments that are not registered must not be imported into China.

Article 6

The Mexico official veterinarians should perform the following functions:

6.1 Undertake ante-mortem and post-mortem inspection in compliance with the relevant laws and regulations of Mexico and China.

6.2 Attesting to the healthy status of all cattle slaughtered; attesting that the cattle meet the requirements of Article 4 of this Protocol; attesting that there are no clinical symptoms of any zoonotic and parasitic disease, the carcass and offal show no pathological changes.

6.3 Attesting that all bovine carcasses, after slaughtering and before cutting apart, have been chilled and matured at 0-4°C at least 24 hours. The pH meter in the center of lion fillet is no more than 5.9 after maturing.

6.4 Certify that the exporting establishment from which the beef come from, is part of the National monitoring program of toxic residues and contaminants in animal origin goods, which monitors that the level of veterinary drug residues, heavy metals and other substances toxic and harmful residues in products does not exceed the maximum residue level set by Mexico and China. And there is no presence of drugs prohibited by both parties.

6.5 The frozen beef has been manufactured in establishments which have established and effectively implemented Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) system for food safety management. In the course of processing, microorganism and other contamination have been effectively controlled, and the product meets the requirements of laws and regulations of China and Mexico.

6.6 Attesting that the main lymph and gland tissues in the carcasses have been removed .

6.7 Attesting that the frozen beef is not disposed by radioactive irradiation.

6.8 Attesting that the frozen beef is hygienic, safe and fit for human consumption.

Article 7

7.1 The cattle, from which frozen beef is exported to China, should not be slaughtered with cattle which are in breach of Article 4 of this Protocol. The frozen beef to be exported to China should not be processed together with frozen beef in breach of Article 4 and 6 of this Protocol. The frozen beef to be exported to China should be readily identifiable at all stages of processing and storage so that only eligible product is exported to China. Frozen beef designated to be exported to China should be placed in a specific area available exclusive for the storage of frozen beef to be exported to China.

Article 8

8.1 The frozen beef to be exported to the People's Republic of China shall be packaged with completely new material in compliance with international hygiene standards.

8.2 The outside packages shall indicate in both Chinese and Spanish the country of origin, the place of origin (specific to prefecture/province/municipality), product name, quantity and weight of the product,

李建新

product specifications, manufacturing establishment register number, product batch number, destination, production date, expiry life, storage temperature and shall be stamped with the Mexican official safety sticker. The destination shall be the People's Republic of China.

8.3 The inner packages shall indicate in both Chinese and Spanish the country of origin, product name, manufacturing establishment register number and product batch number.

Article 9

9.1 For frozen beef to be exported to China, the entire process of packaging, storage, and transportation should be maintained in cold chain, meet sanitary requirements and be protected against contamination from harmful and poisonous materials. During transportation, frozen beef should not be passed through restricted or under surveillance area because of diseases. The process of container loading and seal should be under the supervision of Mexico official veterinarians, the seal number should be indicated on the Sanitary Certificate. The container should be clean. During the transportation, the package should not be opened or changed. The core temperature of frozen beef should be maintained under minus 18 degrees centigrade, during the transportation and storage.

Article 10

10.1 Each container of frozen beef to be exported to China should be accompanied by at least one official Sanitary Certificate attesting that the products meet the relevant requirements of this Protocol and the laws and regulations governing Chinese and Mexican veterinary hygiene and public health.

10.2 Sanitary Certificates should be written in Chinese, Spanish and English. The format and content of the certificates should be mutually determined in advance by both sides.

10.3 In order to facilitate the import inspection by Chinese side, Mexican side shall timely inform Chinese side the electronic information of the issued sanitary Certificates through official channels.

Article 11

11.1 If there is any occurrence of infectious and contagious disease(s) listed in Article 3 of this Protocol, or notified diseases listed by OIE and may have effect on the frozen beef, Mexican side shall notify Chinese side immediately, recall contaminated and suspected to be contaminated products timely and stop exportation of frozen beef to China immediately.

11.2 If there is any occurrence of infectious and contagious disease(s) listed in Article 4 of this Protocol, or contamination event in the region exporting frozen beef to China, Mexican side shall notify Chinese side immediately, recall contaminated and suspected to be contaminated products timely and stop exportation of frozen beef to China immediately from the affected region.

11.3 If Mexican side discovery of any breach of requirements of Article 6 of this Protocol, Mexican side shall notify Chinese side immediately, recall contaminated and suspected to be contaminated products timely and suspend exportation of frozen beef to China from the relevant plants immediately.

11.4 For resuming export to China after the infectious disease is completely eliminated or the

contamination incident is properly handled, Mexican side should provide to Chinese side with a detailed report containing information on the occurrence of the infectious disease or contamination incident, retrospective investigation and prevention and control measures. Chinese side may decide whether to resume import after reviewing the report provided by Mexico. These measures shall be targeted at all farms and establishments from Mexico or from the affected region, or only targeted at affected farm and establishment, according to abovementioned different status.

Article 12

12.1 If frozen beef imported into China is found by Chinese side to not be in compliance with the requirements of this Protocol, Chinese side will immediately inform Mexican side, may seek the return, destruction or other disposal of the product, and may suspend importation from the relevant establishments, according to Chinese laws and regulations. Mexican side will cooperate with Chinese side in investigating and addressing any problems, including informing Chinese side of remedial action taken such as the recall of any other potentially affected product, and to prevent recurrence of the non-compliance.

Article 13

13.1 For the purposes of this Protocol, frozen beef means skeletal muscle of bovines.

Article 14

14.1 This Protocol can be amended with the mutual consent of both sides at all times.

Article 15

15.1 This Protocol will come into effect from the date of signing. Any side that plans to terminate it should notify the other side in writing six months in advance.

Article 16

16.1 This Protocol signed in ___ on ____, 2015, in three languages, Chinese, Spanish and English in duplicate, three texts of equal validity. In case of divergences of interpretation, the English version will govern.

The representative of
The General Administration of Quality
Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

The representative of
the Secretariat of Agriculture, Livestock, ural
Development, Fisheries and Food of
the United Mexican States

